

# Act

## Chapter 15

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς,  
そして ある-人々が 下って-来て ~から その ユダヤから 教えていた その 兄弟たちに  
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0080](#)
- ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως,  
~ということをし ~しないなら 割礼を-受けないなら その 慣習に-従って その モーセの  
[G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3475](#)
- οὐ δύνασθε σωθῆναι.  
~できない できない 救われることが  
[G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

さて、ある人たちがユダヤから下ってきて、兄弟たちに「あなたがたも、モーセの慣例にしたがって割礼を受けなければ、救われない」と、説いていた。

- 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ  
起こった-時 すると 争いと また 論争が 少なくない 少なくない そのパウロと  
[G1096](#) [G1161](#) [G4714](#) [G2532](#) [G2214](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#)
- καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν, Παῦλον καὶ  
また その バルナバに ~に-対して 彼らに-対して 定めた 上って-行くことを パウロと また  
[G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5021](#) [G0305](#) [G3972](#) [G2532](#)
- Βαρνάβαν, καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους  
バルナバと また ある 他の ~の-中から 彼らの-中から ~の-もとへ その 使徒たちと  
[G0921](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0243](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#)
- καὶ πρεσβυτέρους, εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.  
また 長老たちの-もとへ ~へ エルサレムへ ~について この 問題について この  
[G2532](#) [G4245](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2213](#) [G3778](#)

そこで、パウロやバルナバと彼らとの間に、少なからぬ紛糾と争論とが生じたので、パウロ、バルナバのほか数人の者がエルサレムに上り、使徒たちや長老たちと、この問題について協議することになった。

- 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν  
さて 一方 こうして 見送られて ~によって その 教会によって 通り過ぎた その  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G2529](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1330](#) [G3588](#)
- τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν.  
そして フェニキヤと また サマリアを 詳しく-語って その 回心を その 異邦人の  
[G5037](#) [G5403](#) [G2532](#) [G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#)
- καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.  
そして もたらした 喜びを 大きな すべての その 兄弟たちに  
[G2532](#) [G4160](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#)

彼らは教会の人々に見送られ、ピニケ、サマリアをとおって、道すがら、異邦人たちの改宗の模様をくわしく説明し、すべての兄弟たちを大いに喜ばせた。

4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας  
 到着して すると ~へ エルサレムに 迎えられた ~によって その 教会と  
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3858](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ἀνήγγειλάν τε ὅσα  
 また その 使徒たちと また その 長老たちに 報告した そして どれほどのことを  
[G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G0312](#) [G5037](#) [G3745](#)

ὁ Θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.  
 その 神が 行ったかを ~と共に 彼らと共に  
[G3588](#) [G2316](#) [G4160](#) [G3326](#) [G0846](#)

エルサレムに着くと、彼らは教会と使徒たち、長老たちに迎えられて、神が彼らと共にいてなされたことを、ことごとく報告した。

5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων  
 立ち上がった しかし ある-人々が その ~からの その 派の その パリサイ人の  
[G1817](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0139](#) [G3588](#) [G5330](#)

πεπιστευκότες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς,  
 信じている-者が 言って ~ということを ~しなければならない 割礼を-施して 彼らに  
[G4100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4059](#) [G0846](#)

παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.  
 命じて また 守るように その 律法を モーセの  
[G3853](#) [G5037](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)

ところが、パリサイ派から信仰にはいつてきた人たちが立って、「異邦人にも割礼を施し、またモーセの律法を守らせるべきである」と主張した。

6 Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ  
 集まった そして その 使徒たちと また その 長老たちが 調べるために ~について  
[G4863](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3708](#) [G4012](#)

τοῦ λόγου τούτου.  
 この 問題について この  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

そこで、使徒たちや長老たちが、この問題について審議するために集まった。

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς, Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 多くの さて 論争が 起こった-後 立ち上がって ペテロは 言った ~に-向かって 彼らに  
[G4183](#) [G1161](#) [G2214](#) [G1096](#) [G0450](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν  
 人々よ 兄弟たちよ あなたがたは 知っている ~ことを ~から 日々 初めの ~の-中で  
[G0435](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1987](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2250](#) [G0744](#) [G1722](#)

ὕμῃν, ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου, ἀκοῦσαι  
 あなたがたの-中で 選んだ その 神が ~を-通して その 口を-通して 私の 聞くことを  
[G4771](#) [G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G0191](#)

τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.  
 その 異邦人が その 言葉を その 福音の そして 信じるようにと  
[G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2532](#) [G4100](#)

激しい争論があった後、ペテロが立って言った、「兄弟たちよ、ご承知のとおり、異邦人がわたしの口から福音の言葉を聞いて信じるようにと、神は初めのころに、諸君の中からわたしをお選びになったのである。

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ Πνεῦμα τὸ  
 そして その 心を知る 神は 証しした 彼らに 与えて その 御霊を その  
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)  
 Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,  
 聖なる 同じように また 私たちにも  
[G0040](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1473](#)

そして、人の心をご存じである神は、聖霊をわれわれに賜わったと同様に彼らにも賜わって、彼らに対してあかしをなし、

9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ  
 そして 何も 区別しなかった ~の間で 私たちと そして また 彼らとの間で その  
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)  
 πίστει καθάριας τὰς καρδίας αὐτῶν.  
 信仰によって 清めて その 心を 彼らの  
[G4102](#) [G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

また、その信仰によって彼らの心をきよめ、われわれと彼らとの間に、なんの分けへだてもなさらなかった。

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν  
 今 それゆえ なぜ 試みるのか その 神を 置くことを くびきを ~の上に その  
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὐτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐτε  
 首の-上に その 弟子たちの それを ~できなかった その 父祖たちも 私たちの ~できなかった  
[G5137](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3777](#)  
 ἡμεῖς, ἰσχύσαμεν βαστάσαι?  
 私たちも できなかった 負うことが  
[G1473](#) [G2480](#) [G0941](#)

しかるに、諸君はなぜ、今われわれの先祖もわれわれ自身も、負いきれなかったくびきをあの弟子たちの首にかけて、神を試みるのか。

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν σωθῆναι,  
 しかし ~を通して その 恵みを-通して その 主 イエスの 信じている 救われると  
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G4100](#) [G4982](#)  
 καθ' ὃν τρόπον κακέϊνοι.  
 ~と-同じ その 仕方でも 彼らもまた  
[G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)

確かに、主イエスのめぐみによって、われわれは救われるのだと信じるが、彼らとても同様である」。

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον  
 黙った すると 全 その 群衆が そして 聞いていた バルナバと また パウロが  
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)  
 ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεός, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν τοῖς  
 詳しく-語るのを どれほどの 行ったかを その 神が、 しるしと また 不思議を ~の中で その  
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.  
 異邦人の-中で ~を通して 彼らを-通して  
[G1484](#) [G1223](#) [G0846](#)

すると、全会衆は黙ってしまった。それから、バルナバとパウロが、彼らをとおして異邦人の間に神が行われた数々のしるしと奇跡のことを、説明するのを聞いた。

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, ἄνδρες,  
 ~の-後に そして その 黙った-後に 彼らが 答えた ヤコブが 言って 人々よ  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G0846](#) [G0611](#) [G2385](#) [G3004](#) [G0435](#)  
 ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.  
 兄弟たちよ 聞きなさい 私の-言葉を  
[G0080](#) [G0191](#) [G1473](#)

ふたりが語り終えた後、ヤコブはそれに応じて述べた、「兄弟たちよ、わたしの意見を聞いていただきたい。

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν  
 シメオンが 詳しく-語った どのように 初めに その 神が 訪れたか 取るために  
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#)  
 ἐξ ἐθνῶν λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
 ~の-中から 異邦人の-中から 民を その 御名のために その-方の  
[G1537](#) [G1484](#) [G2992](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

神が初めに異邦人たちを顧みて、その中から御名を負う民を選び出された次第は、シメオンがすでに説明した。

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:  
 そして これに 一致する その 言葉が その 預言者たちの ~のように 書かれている  
[G2532](#) [G3778](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)

預言者たちの言葉も、それと一致している。すなわち、こう書いてある、

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν  
 ~の-後に これらの-後に 立ち返って そして 建て-直す その 幕屋を ダビデの その  
[G3326](#) [G3778](#) [G0390](#) [G2532](#) [G0456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)  
 πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω  
 倒れた そして その 崩れた-ものを それの 建て-直して そして 正しく-立てる  
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G0846](#) [G0456](#) [G2532](#) [G0461](#)  
 αὐτήν,  
 それを  
[G0846](#)

『その後、わたしは帰ってきて、倒れたダビデの幕屋を建てかえ、くずれた箇所を修理し、それを立て直そう。

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον,  
 ~ために そうすれば 求めるであろう その 残りの-者たちが その 人々の その 主を  
[G3704](#) [G0302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2962](#)  
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου  
 また すべての その 異邦人が ~の-上に 彼らの-上に 呼ばれている その 御名が わたしの  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)  
 ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,  
 ~の-上に 彼らの-上に 言われる 主が 行う これらのことを  
[G1909](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4160](#) [G3778](#)

残っている人々も、わたしの名を唱えているすべての異邦人も、主を尋ね求めるようになるためである。

18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος, <ἐστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.  
 知られている ~から 大昔から である その 神にとって すべての その 業は その-方の  
[G1110](#) [G0575](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

世の初めからこれらの事を知らせておられる主が、こう仰せになった』。

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν  
 それゆえ 私は 判断する ~しないことを 悩ませないことを その-者たちを ~から その  
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἐθνῶν, ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν;  
 異邦人から 立ち返る ~の-もとへ その 神の-もとへ  
[G1484](#) [G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)

そこで、わたしの意見では、異邦人の中から神に帰依している人たちに、わずらいをかけてはいけない。

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν  
 しかし 書き送るべきである 彼らに ~するように 避けるように その 汚れを その  
[G0235](#) [G1989](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0568](#) [G3588](#) [G0234](#) [G3588](#)

εἰδώλων, καὶ τῆς πορνείας, καὶ <τοῦ> πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.  
 偶像の また その 不品行と また その 絞め殺した-ものと また その 血を  
[G1497](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#)

ただ、偶像に供えて汚れた物と、不品行と、絞め殺したものと、血とを、避けるようにと、彼らに書き送ることにしたい。

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας  
 モーセは なぜなら ~から 代々 古くから ~ごとに 町ごとに その 宣べる-者が  
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G0744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2784](#)

αὐτὸν, ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον  
 彼を 持っている ~の-中で その 会堂で ~ごとに 毎 安息日に  
[G0846](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)

ἀναγινωσκόμενος,  
 読まれている  
[G0314](#)

古い時代から、どの町にもモーセの律法を宣べ伝える者がいて、安息日ごとにそれを諸会堂で朗読するならわしであるから」。

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὅλῃ  
 その時 良いと-思った その 使徒たちと また その 長老たちが ~と-共に 全  
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#) [G3650](#)

τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς  
 その 教会と 選んで 人々を ~の-中から 彼らの-中から 送ることを ~へ  
[G3588](#) [G1577](#) [G1586](#) [G0435](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3992](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν, σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον  
 アンテオケへ ~と-共に そのパウロと また バルナバと ユダと その 呼ばれている  
[G0490](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#)

Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
 バルサバと また シラスという 人々を 導き手である ~の-中の その 兄弟たちの-中の  
[G0923](#) [G2532](#) [G4609](#) [G0435](#) [G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0080](#)

そこで、使徒たちや長老たちは、全教会と協議した末、お互いの中から人々を選んで、パウロやバルナバと共に、アンテオケに派遣することに決めた。選ばれたのは、バルサバというユダとシラスとであったが、いずれも兄弟たちの間で重んじられていた人たちであった。

- 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ  
 書いて ~の手によって 手によって 彼らの その 使徒たちと また その  
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρεσβύτεροι, ἀδελφοὶ, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ  
 長老たちと 兄弟たちから その ~に-ある その アンテオケと また シリアと また  
[G4245](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4947](#) [G2532](#)
- Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνων, χαίρειν.  
 キリキヤにある 兄弟たちへ その ~からの 異邦人からの 挨拶  
[G2791](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)

この人たちに託された書面はこうである。「あなたがたの兄弟である使徒および長老たちから、アンテオケ、シリア、キリキヤにいる異邦人の兄弟がたに、あいさつを送る。

- 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν <ἔξελθόντες>,  
 ~ので 聞いた ~ということ を ある-人々が ~から 私たちの-中から 出て-行って  
[G1894](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1831](#)
- ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγους, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες>  
 かき乱した あなたがたを 言葉で 動揺させて その 心を あなたがたの 言って  
[G5015](#) [G4771](#) [G3056](#) [G0384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G3004](#)
- περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον>, οἷς οὐ  
 割礼を-受けて そして 守るようと その 律法を その-者たちに ~しなかった  
[G4059](#) [G2532](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3739](#) [G3756](#)
- διεστειλάμεθα;  
 命じなかった  
[G1291](#)

こちらから行ったある者たちが、わたしたちからの指示もないのに、いろいろなことを言って、あなたがたを騒がせ、あなたがたの心を乱したと伝え聞いた。

- 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι  
 良いと-思った 私たちが 集まって 心を一つにして 選んで 人々を 送ることを  
[G1380](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3661](#) [G1586](#) [G0435](#) [G3992](#)
- πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβᾳ καὶ  
 ~の-もとへ あなたがたの-もとへ ~と-共に その 愛する 私たちの バルナバと また  
[G4314](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G0921](#) [G2532](#)
- Παύλῳ,  
 パウロと  
[G3972](#)

そこで、わたしたちは人々を選んで、愛するバルナバおよびパウロと共に、あなたがたのもとに派遣することに、衆議一決した。

- 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
 人々で 捨てた その 命を 彼らの ~のために その 御名のために その  
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 主 私たちの イエス キリストの  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

このふたりは、われらの主イエス・キリストの名のために、その命を投げ出した人々であるが、

27 ἀπεστάλακμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ  
遣わした それゆえ ユダと また シラスを また 彼ら自身も ~を-通して  
[G0649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1223](#)

λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.  
言葉を-通して 告げる その 同じことを  
[G3056](#) [G0518](#) [G3588](#) [G0846](#)

彼らと共に、ユダとシラスとを派遣する次第である。この人たちは、あなたがたに、同じ趣旨のことを、口頭でも伝えるであろう。

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον  
良いと-思った なぜなら その 御霊と その 聖なる また 私たちは 何も これ以上  
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3367](#) [G4119](#)

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπίαναγκες;  
置かない あなたがたに 重荷を ただし これらの その 必要な-もの以外は  
[G2007](#) [G4771](#) [G0922](#) [G4133](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1876](#)

すなわち、聖霊とわたしたちとは、次の必要事項のほかは、どんな負担をも、あなたがたに負わせないことに決めた。

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας.  
避けること 偶像に-ささげたものと また 血と また 絞め殺した-ものと また 不品行を  
[G0568](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἥερρωσθε.  
~から これらから 守って 自分自身を よく 行うであろう 平安あれ  
[G1537](#) [G3739](#) [G1301](#) [G1438](#) [G2095](#) [G4238](#) [G4517](#)

それは、偶像に供えたものと、血と、絞め殺したものと、不品行とを、避けるということである。これらのものから遠ざかっておれば、それでよしい。以上。

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ  
さて 一方 こうして 送り出されて 下って-行った ~へ アンテオケへ そして  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0630](#) [G2718](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2532](#)

συναγαγόντες τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.  
集めて その 群衆を 渡した その 手紙を  
[G4863](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)

さて、一行は人々に見送られて、アンテオケに下って行き、会衆を集めて、その書面を手渡した。

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
読んで すると 喜んだ ~について その 励ましに  
[G0314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)

人々はそれを読んで、その勧めの言葉をよこんだ。

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ  
ユダと そして また シラスも また 彼ら自身も 預言者で ありつつ ~を-通して  
[G2455](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4396](#) [G1510](#) [G1223](#)

λόγου πολλοῦ, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.  
言葉を-通して 多くの 励ました その 兄弟たちを そして 強めた  
[G3056](#) [G4183](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1991](#)

ユダとシラスとは共に預言者であったので、多くの言葉をもって兄弟たちを励まし、また力づけた。

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν,  
過ぎて すると 時間を 送り出された ~と共に 平和と共に ~から その 兄弟たちから  
[G4160](#) [G1161](#) [G5550](#) [G0630](#) [G3326](#) [G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0080](#)

πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.  
~のもとへ その 遣わした-人々の-もとへ 彼らを  
[G4314](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0846](#)

ふたりは、しばらくの時を、そこで過ごした後、兄弟たちから、旅の平安を祈られて、見送りを受け、自分らを派遣した人々のところに帰って行った。〔

34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.  
良いと思つた しかし その シラスは とどまることを そこに  
[G1380](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1961](#) [G0847](#)

しかし、シラスだけは、引きつづきとどまることにした。〕

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ  
パウロと しかし また バルナバは 滞在していた ~の中で アンテオケで 教えて また  
[G3972](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0921](#) [G1304](#) [G1722](#) [G0490](#) [G1321](#) [G2532](#)

εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.  
福音を-宣べ伝えていた ~と共に また 他の 多くの-人々と その 言葉を その 主の  
[G2097](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

パウロとバルナバとはアンテオケに滞在をつづけて、ほかの多くの人たちと共に、主の言葉を教えかつ宣べ伝えた。

36 Μετὰ δὲ τινος ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες  
~の後 そして ある 日々の-後 言った ~に向かつて バルナバに パウロが 帰って  
[G3326](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2250](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0921](#) [G3972](#) [G1994](#)

δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς  
さあ 訪ねよう その 兄弟たちを ~ごとに 町ごとに すべての ~の中で そこで  
[G1211](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#)

κατηγγέλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.  
宣べ伝えた その 言葉を その 主の どう しているかを  
[G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G2192](#)

幾日かの後、パウロはバルナバに言った、「さあ、前に主の言葉を伝えたすべての町々にいる兄弟たちを、また訪問して、みんながどうしているかを見てこようではないか」。

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον  
バルナバは しかし 望んだ 連れて-行くことを また その ヨハネも その 呼ばれている  
[G0921](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4838](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2564](#)

Μάρκον;  
マルコも  
[G3138](#)

そこで、バルナバはマルコというヨハネも一緒に連れて行くつもりでいた。

38 Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας,  
 パウロは しかし 思った その-人を 離れた ~から 彼らから ~の-時に パンフリヤの-時に  
[G3972](#) [G1161](#) [G0515](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3828](#)

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ  
 そして ~しなかった 共に-行かなかった 彼らと ~のために その 働きのために ~しないこと  
[G2532](#) [G3361](#) [G4905](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#)

συμπαλαμβάνειν τοῦτον.  
 連れて-行かないことを この-人を  
[G4838](#) [G3778](#)

しかし、パウロは、前にパンフリヤで一行から離れて、働きを共にしなかったような者は、連れて行かないがよいと考えた。

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων. τὸν  
 起こった すると 激しい-争いが その-結果 分かれた 彼らは ~から 互いに その  
[G1096](#) [G1161](#) [G3948](#) [G5620](#) [G0673](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G3588](#)

τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;  
 そして バルナバは 連れて その マルコを 船出した ~へ キプロスへ  
[G5037](#) [G0921](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3138](#) [G1602](#) [G1519](#) [G2954](#)

こうして激論が起り、その結果ふたりは互に別れ別れになり、バルナバはマルコを連れてクプロに渡って行き、

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεγόμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ  
 パウロは しかし 選んで シラスを 出かけた 委ねられて その 恵みに その  
[G3972](#) [G1161](#) [G1951](#) [G4609](#) [G1831](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.  
 主の ~によって その 兄弟たちによって  
[G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0080](#)

パウロはシラスを選び、兄弟たちから主の恵みにゆだねられて、出発した。

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ <τὴν> Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς  
 巡って-行った そして その シリアと また その キリキヤを 強めて その  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#) [G1991](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας.  
 諸教会を  
[G1577](#)

そしてパウロは、シリア、キリキヤの地方をとって、諸教会を力づけた。